

ECHOS d'ESPAGNE

CHANSONS & DANSES POPULAIRES

Recueillies & transcrites
PAR

P. LACOME et J. PUIG Y ALSUBIDE

Traduction Française

DE

P. LACOME,

et du

C.^{te} J. de LAU-LUSIGNAN

Texte français & Espagnol.

Prix net 7^f



Paris, Maison G. FLAXLAND.
DURAND, SCHÖNEWERK & C^{ie} Successeurs
4, Place de la Madeleine, 4
Berlin AD. FÜRSTNER 13, Behren Strasse

MAISON G. FLAXLAND

DURAND, SCHÖNEWERK & C^{ie}

4, PLACE DE LA MADELEINE

PARIS

ÉCHOS D'ESPAGNE

TABLE DES MATIERES

		Pages.
	PRÉFACE.....	III
	N° 1. Conseils pour la Prononciation.....	IV
SÉGUIDILLES ...	1. — Seguidillas Manchegas..... MANCHE.....	1
	2. — Seguidille de la Manche..... Id.....	4
BOLERO.....	3. — Boléro popular de Madrid.....	7
TIRANAS.....	4. — Tirana del Caramba.....	11
	5. — Tirana.....	16
	6. — El Caramba !.....	21
	7. — Les Fèves vertes (Las Habas verdes)..... SALAMANQUE.....	26
	8. — Les Yeux noirs (Las Morenas)..... MADRID.....	30
HAVANAISES....	9. — L'Attente (El Esperar!)..... Id.....	35
	10. — Brunette (La Jibara)..... Id.....	42
	11. — Blondine (La Rubita)..... Id.....	50
RONDEÑA.....	12. — Rondeña..... RONDA.....	56
	13. — El Sereni.....	61
	14. — El Zorongo.....	64
	15. — El Lelillo.....	68
	16. — La Coquette (La Lumia).....	72
POLO.....	17. — Sérénade (Polo)..... ANDALOUSIE.....	83
MALAGUENA....	18. — Malagueña..... Id.....	78
	19. — La Cachucha.....	90
	20. — La Jota Aragonesa..... ARAGON.....	98
	21. — La Jota Valenciana..... Id.....	104
	22. — La Jota de la Estudiantina..... Id.....	110
JOTAS.....	23. — Jota populaire..... Id.....	116
	24. — Jota populaire..... Id.....	118
	25. — Jota populaire..... Id.....	120
	26. — La Jota de Zaragoza..... Id.....	122
	27. — El Tripili.....	124
	28. — La Pampanguita..... ILES PHILIPPINES.....	132
MALAGUENITA..	29. — Chanson de Malaga..... (ANDALOUSIE).....	138
	30. — Hymne de Riego, N° 1.....	140
	31. — Hymne de Riego, N° 2.....	142
	32. — Le Tragala..... NAVARRE,	144
	33. — Hymne de Navarre..... ARAGON	146
CHANTS	34. — Chant patriotique..... et	148
PATRIOTIQUES..	35. — Chant patriotique Isabelliste..... CATALOGNE.	150
	36. — Hymne de Zumalacarreguy.....	152
	37. — Chant patriotique Carlisle.....	154
	38. — Hymne d'Espartero.....	157

PRÉFACE

Ce qui distingue les *Échos d'Espagne* des publications précédemment faites sous un titre analogue, c'est que les pièces qui composent ce recueil, n'ont pas d'auteur connu, sauf une seule et remarquable exception ; nous voulons parler de l'admirable *Polo* composé par le célèbre GARCIA.

Ceci est donc absolument une collection d'*Airs populaires*. En outre, ces airs appartiennent à la musique nationale la moins européenne peut-être de tout notre continent.

L'Espagne est une sorte de mosaïque politique composée de provinces diverses assez indifférentes les unes aux autres, et sur lesquelles nul pouvoir centralisateur n'a pu définitivement agir. Il résulte de là que l'Espagne possède presque autant de genres de musique que de provinces différentes.

Je me bornerai à indiquer ici deux grandes divisions générales.

Je partage donc volontiers l'Espagne musicale en deux zones absolument distinctes : celle du Nord et celle du Midi. La ligne de démarcation géographique serait à peu près celle qui suivit la chute du Kalifat de Cordoue et les invasions des Maures Almoravides et Almohades du XI^e au XIII^e siècle, c'est-à-dire une ligne droite allant d'Alcantara à Valence.

Je donne bien entendu cette division pour ce qu'elle vaut, c'est-à-dire une simple indication.

Nous trouvons dans le Nord une musique quasi-européenne, malgré la personnalité bien accusée de sa tournure et certaines excentricités modales accusant clairement la présence d'un élément exotique ; une musique essentiellement *monorhythmique*, vive, gaie, d'une allure dansante irrésistiblement accentuée.

La musique de la zone Sud est fille d'un art étranger, rêveuse, mélancolique et passionnée plutôt que dansante, son caractère saisissant pour les hommes de l'art est la *polyrhythmie*, ou superposition de plusieurs rythmes différents, dans le chant et l'accompagnement, cet accompagnement fût-il un tambour de basque, un simple bâton avec lequel on frappe la terre.

C'est là la marque indélébile de l'art oriental ; la *polyrhythmie*, ou simultanéité de rythmes divers en opposition à la *polyphonie*, ou ensemble de plusieurs sons qui constitue la caractéristique de l'art musical tel que nous le comprenons, et de l'art occidental envisagé d'une façon générale.

On comprend que les bornes de cette notice ne me permettent pas de m'arrêter sur cette question capitale.

En outre de la *polyrhythmie*, le caractère prédominant du chant andalous, comme du chant oriental, est l'abondance des fioritures, des *gloses*, dont les virtuoses surchargent la mélodie. Ils la font littéralement disparaître dans les arabesques, l'ensevelissent sous des broderies, ordinairement improvisées, avec une incroyable souplesse de gosier.

L'importance des fioritures est telle, qu'elles parviennent à diversifier à l'infini une mélodie dont la carcasse est presque toujours la même. Et cependant cet air *unique* puise dans la *glose* et la *polyrhythmie* une telle variété et un charme si pénétrant, que l'on passe de longues heures à écouter ces chants étranges, plongé dans une sorte de torpeur contemplative et exquise qui n'est pas sans rapports avec l'énervation que produisent le hachich et les aromes capiteux de l'Orient.

Tout le monde chante, en Espagne comme partout ; mais cependant, parmi les virtuoses de profession, les aveugles occupent une place considérable. Nous leur devons la plupart des pièces qui composent ce recueil, transcrites au vol, dans les rues, sur les places, dans les cours d'auberge ou sur les montagnes, au grand soleil ou au clair de la lune. Ils ont des maîtres de musique à eux dont ils nous ont parlé sans vouloir nous les faire connaître, redoutant sans doute la concurrence ; des façons de Conservatoires bizarres, où ils puisent les préceptes de cette grande école du chant par le nez, si barbare et si amusante.

J'ai dit qu'à l'exception de Garcia, auteur de la sérénade populaire que nous donnons ici, les auteurs de ces chansons étaient inconnus. Un certain nombre d'entre elles appartiennent au sol espagnol, comme ses rochers, ses oranges et son soleil ; elles sont l'œuvre de cet obscur poète aux mille voix qui a nom le peuple. Quelques-unes, d'allure plus *artistique* en quelque sorte, pourraient peut-être revendiquer une origine plus personnelle. Nos recherches, sur ce point, sont restées infructueuses. Mais, si quelque nom avait échappé à nos investigations, disons bien vite que ce n'est pas un mince honneur pour un musicien d'avoir su imprimer à ses productions un caractère local assez vivant pour les voir adoptées depuis bien des années par une nation toute entière.

P. LACOME.

CONSEILS

POUR LA

PRONONCIATION DE LA LANGUE ESPAGNOLE

Sans écrire une grammaire, nous donnerons ici quelques conseils pour la prononciation de certaines lettres espagnoles.

Parmi les Voyelles :

E, se prononce toujours fermé, è.

U, toujours *ou*, sauf quand il est précédé d'un *g* ou d'un *q*; dans ce cas, il ne se fait pas sentir. *Quien*, prononcez *Kiën*.

Avec un tréma, l'*ü* se prononce *ou*. *Vergüenza*, prononcez : *vergouenza*.

Parmi les Consonnes :

C, devant *é* et *i*, se prononce comme le *th* anglais fort, la langue contre les dents, partout ailleurs comme en français. *Ch*, sauf quelques rares exceptions, se prononce *tch*, comme le *c* italien. Exemple : *Cachucha*, prononcez *catchoutcha*.

G, devant *e* et *i*, se prononce de la gorge, comme une *h* fortement aspirée. Il faut entendre prononcer cette lettre pour bien en saisir le son.

H, comme en français, mais ne s'aspire jamais. Elle se prononce toujours comme *e* devant *homme*. *Hermosa*, prononcez : *ermosa*.

J, appelé *jota*, se prononce à peu près comme *g* en *h* fortement aspirée. Exemple : *Jota*, prononcez : *hota*, en aspirant très-gutturalemeut l'*h*.

LL se mouille toujours, comme dans *fille*.

N, avec *ñ*, *ñ*, se prononce comme *gn* dans *agnau*. Exemple : *Caña*, prononcez : *cagna*; *rondeña*, *rondégna*.

R, initial ou suivi d'un *a*, se prononce fort. *Rabia*, prononcez : *rrabia*.

S se prononce toujours fort. *Rosa*, prononcez : *rossa*.

V se prononce *B*, en dépit de l'Académie de Madrid. *Vino*, prononcez : *bino*.

X, au milieu ou au commencement d'un mot, se prononce comme *j*; à la fin, comme *c*. Exemple : *Xefe*, prononcez : *hefe*, en aspirant gutturalement l'*h*. *Relox*, prononcez : *relos*, comme le *th* anglais fort, la langue sur les dents.

Z se prononce comme *C*.

Quant à l'accent tonique, il faut, pour le connaître, apprendre l'espagnol. A défaut de ce soin, on ne risquera pas grand chose en appuyant généralement sur l'avant-dernière syllabe et laissant la dernière assez brève.

P. LACOME.

SEGUIDILLAS MANCHEGAS

4

Transcrite par

J. PUIG Y ALSUBIDE.

Traduite par

Le C^{te} de LAU-LUSIGNAN.

Les Seguidilles de la Manche sont le type des seguidilles. Cette danse nationale a servi de modèle à la plupart des danses espagnoles.

Allegretto (M. ♩ = 126)

PIANO.

ff

De Madrid à Gre - na -
De Ma - drid a To - le -

ff

- de S'en vont mes beaux mu - lets.
- do Cor - ren mis mu - las.

mf
Vont à Gre - na -
Cor - ren mis mu -

de, hardis comme une al - ca - de, Vont à Gre - na -
 - las porque tie - nen de pla - ta Las her - ra du -

- de hardis comme une al - ca - de, Ils lèvent leurs plu - mets.
 - ras, porque tie - nen de pla - ta Las her - ra du - ras.

Marche au pas Co - ro - nel - le, Mon ci - gare est é - teint;
 Que me par - tes el Al - ma Con e - se pa - so

Va Co-ro-
An-da des-

- nel - le; Vive Eci-ja⁽¹⁾ la bel - le! Va Coro- nel -
- pa - cio Que me partes el Al - ma Con e-se pa -

- le; Vive Eci-ja la bel - le! vi-ve l'Al-ba-ra - cin!⁽²⁾
- so, Que me partes el Al - ma Con e-se pa - so.

(1) Ecija, la ville la plus chaude de l'Andalousie.

C¹ 1341. (2) El Albaracin, quartier de Grenade.

SEGUIDILLE DE LA MANCHE

Transcrite et traduite
par
P. LACOME.

Allegretto. (M. ♩ = 126)

PIANO.

ff

Quand un homme à sa da-me donne sa flamme, donne sa
El hom-bre que a una her-mo-sa le en-trega el al-ma le en-trega el

f

flam - - me,
 al - - ma

ff

mf

Donne sa flam - - me, Croyez-vous sur mon
le entrega el al - - ma, es como el pez que

â - - - me Que je le blâ - - - me! Croyez-vous sur mon
ri - - - re den-tro del a - - - gua es como el pez que

â-me Que je le blâme! que je le biâ - - - me!
vi-re den-tro del a-gua den-tro del a - - - gua!

Mieux vaut femme fi - dèle femme fi - dèle que femme bel - - - le!
Tie - ne como el dia-man-te la da-ma bella la da-ma bel - - - la!

J'ai pour a - man - - - te Femme belle et cons - tan - - -
 Y si es a - fa - - - - ble No hay te - so - ro en el mun - - -

- te belle et cons - tan - - - te Femme belle et cons - tan - te J'ai pour a -
 - do que se le i - gua - - - - le No hay te - so - ro en el mun - do Que se le i -

- mante J'ai pour a - man - - - te!
 - gua - le Que se le i - gua - - - le!

BOLERO POPULAR DE MADRID

Transcrit par
J. PUIG Y ALSUBIDE.

Traduit par
Le C^{te} de LAU-LUSIGNAN.

Moderato. (M. ♩ = 108)

PIANO. *f*

Vi-te! pla-ce ca - nail - - le, ca -
Ha-ya! pa-ces ca - na - - rio, ca

- naille! par-lez plus bas! — plus bas!
- na-rio! de gri-tos bas - - - ta!

Pla-ce ca - nail - - - le! En est - il donc qui
De gri-tos bas - - - ta Que se - po - ne por

vail - - - le La fiè-re Ma - - -
me - - - di-o To da u-na Ma - - -

- ja! - - - En est - il donc qui vail - - - le qui
- ja! - - - Que se po - ne por me - - - dio por

vail-le La fiè-re Ma - - - ja!
me-dio To da u-na Ma - - - ja!



Que per - son - ne n'ap - pro - - - che, n'ap -
 To - ca - ran a de - fun - - - -

- pro - che, Ne pres - sez pas - - - si fort!
 - tos Si no ha - cen ca - - - so



Ne pressez pas - - - si fort, Ou bien ce soir la
 Si no ha - cen ca - - - so, To - ca - ran a de -

clo - - - che Son - ne - ra pour un
fun - - - - - tos En to - do el bar - - - -

mort oui pour un mort! Ou bien ce soir la clo - - - che la
- rio! To - ca - ran a de - fun - - - -

clo - che Son - ne - ra pour un mort!
- tos En to - do el bar - - - - - rio!

TIRANA DEL CARAMBA

Transcrite par

J. PUIG Y ALSUBIDE.

Traduite par

Le C^{te} de LAU-LUSIGNAN.

Andantino. (M. = 66)

PIANO.



el-le; Le dé-sir a fui ton cœur. Ah! ty-ran-ne
 - ras qui se te pa-so la ga-na! Ay! ti-ra-na

de ma vi-e, Ob-jet d'un a-mour fa-tal! Pourquoi
 de mi-ri-da, Por-que me-tra-tas tan-mal Si sa-

done, oh! ma ché-ri-e! Pourquoi me trai-ter si mal? —
 - bes que yo. te quie-ro con muy fi-na-ro-lun-tad! —

— Ah! ty-ran-ne de ma vi-e, Ah ty-ran-ne de ma
 — Ca-ram-ba! co-mo te quiero! sin po-der-lo re-me-

vi - e! Hé - las hé - las! pour -
- diar ay! ay! re - me -

dim.

- quoi pour - quoi!
- diar re - me - diar

Et si la clo - che ré -
Si do - bla - sen las cam -

mf

- son - ne, Et si la clo - che ré - son - ne, Ne dis pas pour
- pa - nas Si do - bla - sen las cam - pa - nas No pre - gun - tes

qui ce glas? Ce mour-rant, pour qui l'on son-ne, Ce mou-
 qu'en mu-rio! Quien ha-de-ser vi-da mi-a Quien ha

rant, pour qui l'on son-ne, Ton cœur le re-con-naî-tra.
 de-ser vi-da mi-a Quien ha-de-ser si-no-yo!

Ah! ty-ran-ne de ma vi-e, Ob-jet d'un a-mour fa-
 Ay! ti-ra-na de mi vi-da, Por-que me tra-tas tan

-tal! Pourquoi donc oh! ma ché-ri-e, Pourquoi me trai-
 mal Si sa-bes que yo te quicro Con muy fi-na

- ter si mal! Ah! ty - ran - ne de ma vi - e, Ah! ty -
 ro - lun - tad! Ca - ram - ba! co - mo te que - ro Sin po -

- ran - ne de ma vi - e! Hé - las! hé - las!
 der - lo re - me - diar. ay! ay!

dim.

Pour - quoi? pour - quoi? _____
 re - me - diar re - me - diar! _____

TIRANA

Transcrite par
J. PUIG Y ALSUBIDE.

Traduite par
Le C^{te} de **LAU-LUSIGNAN.**

Moderato (M. ♩ = 60)

CHANT.

PIANO.

Hé - las! qui plaint
Po - bre de mi

ma mi - se - re? De - puis qu'amour
que me que jo! des - pues que a - mor

m'a frap - pé, De - puis qu'a - mour m'a frap - pé?
me en - ga - ño! des - pues que a - mor me en - ga - ño!

C'est quand on heur-te la pier - re,
Co - mo el que mi - ra la pie - dra

Qu'on la trou-ve sous son pied! Qu'on la trou-ve
des - pue que dio el tro - pe - zon! des-pue que dio el

sous son pied!
tro-pe - zon!

Va, dis, petite ty-ranne, à l'amour qu'il est trom-
Cor - re ti - ra - ni - lla y di - le a mi a

- peur. Dis - le, peti-te ty - ran - ne, ty - ran - ne de mon cœur, Qu'a -
- mor Que de el no me fi - o, que es en - ga - ña - dor, Que

-mour est trom-peur, ty - ran - ne de mon cœur, L'amour est trom-peur!
de el no me fi - o, que es en - ga - ña - dor, que es en - ga - ña - dor.

ty - ran - ne de mon cœur, oui de mon cœur. _____
ti - ra - na del co - ra - zon, del co - ra - zon! _____

Hier je te sus in - fi -
A - - yer tar - de me di -

- de - - le; _____ Tu ne m'aimes
- je - - - ron _____ que ya us - - te no me

plus du — tout, Tu ne m'ai-mes plus du — tout!
 que-ri - - a, que yo-us-te no-me que-ri - - a!

Ma tête - - te, pour-tant, ma bel - - le,
 y se me que-do el pes - cue - - zo

N'a pas tourné sur mon cou,
 Lo mis - - mo que lo te - - nia.

N'a pas tour-né sur mon cou! Va
 Lo mis - mo que lo te - - nia! Cor -

dis, peti-te ty-ranne, à l'a-mour qu'il est trom-peur, Dis-le, peti-te ty-
 -re ti-ra-nil-la y di-le a mi a-mor, Que de el no me

-ran-ne, ty-ran-ne de mon cœur, L'a-mour est trom-peur, ty-ran-
 fi-o, que es en-ga-ña-dor, Que de el no me fi-o, que es

-ne de mon cœur, L'a-mour est trom-peur! ty-
 en-ga-ña-dor, Que es en-ga-ña-dor! ti-ra-

-ran-ne de mon cœur oui de mon cœur! _____
 -na del co-ra-zon, del co-ra-zon! _____

EL CARAMBA!

Transcrit par

J. PUIG Y ALSUBIDE.

Traduit par

Le C^{te} de LAU-LUSIGNAN.

Andantino. (M. ♩. = 56)

PIANO.

mf

Tu me dis qu'a-vec ton â-me Tu m'ai-
Di - ces que 'me quie - res, ay! con el

- mes, quel mot trompeur! Mais tra - hir est dû - ne femme, L'homme
co - ra - - zon, Tam bien me la pegas, ca - ram-ba! cuando hay

gar - de mieux son cœur. Ay! Ca - ram - ba! L'homme gar - de mieux son
o - ca - - sion! Ay! Ca - ram - ba! cuando hay o - ca - -

cœur. Ay Ca - ramba! L'homme gar - de mieux son cœur!
- sion! Ay! Ca - ram - ba! cuando hay o - ca - - sion!

mf

Au bal-con pa-rai-sa ma belle, Montre-moi ton front vermeil —
 Fen a-ca her-mo-sa, ay! pont de a-e-se bal-con; —

Sur ta fi-gure oh! cru-el-le Je vois et lune et so-leil! —
 Que en e-sa-ca-ra, Ca-ram-ba! tie-nes lu-na y sol! —

Ay! Ca-ram-ba! Et lune et so-leil — Ay! Ca-
 Ay! Ca-ram-ba! tie-nes luna y sol — ay! Ca-

-ramba Et lune et so-leil!
 ram-ba! tie-nes luna y sol!



A - vec ta man -
Con la man - ta al



- te à l'é - pau - le, Tu tra - ver - sas le tor - rent — Ca - ram -
hom - bro, ay! 'pa - sas - te el rio — Y no



- ba! la cho - se est drô - le! Et sans mouiller ton pied blanc!
te has - mo - ja - do, Ca - ram - ba! for - tu - na has te - ni - do!



Ay! ca - ram - ba! Sans mouil - ler ton pied blanc Ay! ca -
 Ag ca - ram - ba! for - tu - na has te _____ nido Ag! ca -

- ram - ba! Sans mouiller ton pied blanc!
 - ram - ba! for - tu - na has te _____ nido!

mf

LAS HABAS VERDES

(LES FÈVES VERTES)

Transcrite par
J. PUIG Y ALSUBIDE.

Traduite par
Le C^{te} de LAU-LUSIGNAN.

Chanson et danse de la province de Salamanque, et une des plus anciennes de l'Es-
pagne.

Allegretto M. (♩ = 144)

CHANT.

Nul ne sait que je t'a-do-re,
Di - cen que no nos que-re-mos

PIANO.

f

On s'en prend à tes ri-gueurs, Car nous nous faisons en-co-re; Mais qu'on
por-que no nos ven ha-blar, A tu co-ra-son gal mi-o se lo

demande à nos cœurs!
pueden pre-gun-tar.

Tiens le voilà mon cœur Prends le prends
Que toma-las que to-ma-las que

p

le, tiens le voi - là!
to - ma - las al - la!

Si tu ne le veux pas, Une autre une
Que si tu no las quieres o - tro

p

au - tre le prendra!
o - trolas to - ma - ra

pp

Qu'au bout du monde on m'en - chai - ne Du plus
Ami - que de ti - me se - pa - ren a lo -

f

so - li - de li - en, Je di - rai Carmen est mien - ne, Je di - rai que je suis
mas le - jos del mun - do, De ña - die di - re que so - y, pe - ro di - ré que soy

tien!
 tuyo!

Tiens le voilà mon cœur; Prends le prends le, tiens le voi-
 Que to_ma las que to_ma las que to_ma las al-

p

-là!
 -ta!

Si tu ne le veux pas une autre un au_tre le pren-
 Que si tu no las quic-res o-tra o-tro las to_ma-

p

-dra!
 -ra!

f *pp*

Si tu n'étais pas bos-su-e, Si ma
 si tu no fue-ras tan fe-a y yo no

f

jambe se dres_sait, On di_rait à no_tre vu_e: Quel beau couple çà fe_
 fue_ra gi_bo - so, To - do el mundo nos di - ri - a a ti linda ya mi her-

_rait!
 _mo_so

Tiens le voilà mon cœur, Prends le prends le Tiens le voilà!
 Que toma_los que to - ma - las que to_ma_las al-la,

p

Si tu ne le veux pas Une autre une autre le prendra.
 Que si tu no las quie_res o - tro o - tro las to_ma - ra.

p *f*

pp

LAS MORENAS.

LES YEUX NOIRS.

HAVANAISE

A UNE OU DEUX VOIX (*ad libitum*)

transcrite et traduite

par P. LACOME.

All.^o Mod.^{to} M. (♩=104)

PIANO.

8-

f

A - dieu Ha - va - ne fleu - ri - e, A
 ne la Ha - ran a - mos sa - li - do y he -

p

- dieu mes jeunes a - mours! A la voi - le je me fi - e Et je bois à nos beaux
 - mos lle - gado al va - por; A ti so la he mos que - ri - do brin - dar - te con nuestro a -

3

jours! A - dieu Ha - va - ne fleu - ri - e, A - dieu mes jeunes a - mours! A
 - mor ne la Ha - ran a - mos sa - li - do y he - mos lle gado al va - por A

la voile je me fi_e, Et je bois à nos beaux jours! Les yeux noirs nous font la
 ti solohemos que - ri-do brindar-te con nùestro a - mor! To-das las mo-re-nas

guer-re Ah! leur regard est en-chan-teur. Hé-las! vous a-vez beau-
 son Ay! he-chi-ce-ras en mi-rar! Nos ro-bau et co-ra-

fai-re, Ah! ils nous volent no-tre cœur!
 -zon, Ay! sin po-der-lo re-me-diar

8

Ta vue est pour moi plus dou-ce Que la go-yave ou le miel, Que
 Si al-guien di-ce que la Ca-ña es el dul-ce que hay me-jor, An-

le duvet ou la mousse; Ton regard m'ouvre le ciel! Ta vue est pour moi plus-
 -da,y di-le que se en-ga-ña, que es mas dul-ce nuestro a-mor. Si al-guien di-ce que la

dou-ce Que la go-yave ou le miel, Que le duvet ou la mousse; Ton
 ca-ña es el dulce que hay me-jor, An-da,y di-le que se en-ga-ña, Que es

regard m'ouvre le ciel! Les yeux noirs nous font la guer-re, Ah! leur
 mas dul-ce nuestro a-mor. To-das las mo-re-nas son Ay! he-

regard est enchan - teur. Hé - las! vous a - vez beau fai - re! Ah! - ils
 chi - ce - ras en mi - rar! Nos ro - bau et co - ra - zon Ag! sin

nous volent notre cœur!
 po - der - to re - me - diar!

Hé -
 Que

- las! quel est mon dé - li - re, Ou que peuvent tes re - gards! Tes lèvres sont le sou -
 tie - nes en e - sa - ca - ra Que tan - to gus - to me da, Que si te ri - es me

- ri-re Mais tes yeux sont deux poi-gnards! Hé-las! quel est mon dé-li-re, Ou
ri-o, Si me mi-ras pu-ñà-la! Que tie-nes en e-sa-ca-ra Que

que peuvent tes re-gards! Tes lèvres sont le sourire, Mais tes yeux sont deux poignards!
tan-to gus-to me da, Que si te ri-es me ri-o, Si me mi-ras pu-ñà-la!

Les yeux noirs nous font la guer-re Ah! leur regard est enchan-teur! Hé-
To-das las mo-re-nas son Ag! he-chi-ce-ras en mi-rar!... Nos

-las! vous a-vez beau fai-re! Ah! ils nous vo-lent no-tre cœur!
ro-ban el co-ra-zon Ag! sin po-der-to re-me-diar!

EL ESPERAR!

L' ATTENTE!

HAVANAISE.

transcrite et traduite

par P. LACOME.

Andante M (♩=88)

PIANO.

The piano introduction is in 2/4 time, marked 'Andante M' with a tempo of 88 beats per minute. It features a melody in the right hand with triplets and a bass line in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

Brillante auro-re, Toi que j'a-do-re
Es - cu - cha bril - lan - te au - ro - ra, la qui en a -

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The piano part features triplets and a dynamic marking of 'p' (piano).

Et qui le sais si bien! Le ciel sans voi - les Est plein d'é - toi - les,
- do - ra mi co - ra - zon, Si mis sus - pi - ros, ciel o es - trel - la - do,

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics, and the piano accompaniment features triplets and a dynamic marking of 'p'.

Mon cœur sou - pi - re, Vien! Brillante au - ro - re Toi que j'a - do - re
hoy de te a - gru - do Son! Es - cu - cha bril - lan - te au - ro - ra, la qui en a -

The third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line concludes with the lyrics, and the piano accompaniment features triplets and a dynamic marking of 'p'. A measure rest of 8 measures is indicated at the end of the system.

Et qui le sais si bien, Le ciel sans voi les Est plein d'étoi les,
do - ra mi co - ra - zon, Si mis - sus - pi - ros ciel es - tret - la - do!

Mon cœur sou pi - re, Vien!... Quelle al lé - gres - se Si ma mai tres - se
hoy de te a - gra - do Son o que fe - liz se - ri - a, si en es - te

Répond à mes ac - cents! Viens ô ma vi - e, Ou l'a - go - ni - e
di - a, con tu can - dor, Die - ras a el al - ma Mia en su a - go -

S'en va gla - cer mes sens! Quelle al lé - gres - se Si ma mai tres - se
- ni - a, tu dul - ce a - mor! o que fe - liz se - ri - a, si en es - te

poco piu presto. M. (♩ = 104)

Répond à mes ac - cents! Viens ô ma vi - e, Où l'a-go-mi - e
di - a, con tu can - dor, Die - ras a el al - ma mûr, en su a - go -

p

S'en va gla - cer mes sens!
- mi - a, tu dulce a - mor!

f *p*

Ven

L'o - cé - an lan - ce sa plainte im - men - se Sous le ciel é - toi - lé;
ren her - mo - sa ha - va - ne - ra, ren a mi la - do a pa - se - ar;

La bri-se chan-te, Prends mon a-man-te Ce cœur in-con-so-lé.
En-a-mo-ra-do de tu mi-ra-da, tu me ve-ras go-zar. Ven

L'o-cé-an lan-ce sa plainte im-men-se Sous le ciel é-toi-lé!
ven her-mosa, ha-ra-ne-ra, Ven a mi la-do a pa-se-ar!

La bri-se chan-te, Prends mon a-man-te Ce cœur in-con-so-lé!
E-na-mo-ra-do de tu mi-ra-da, tu me ve-ras go-zar.

poco piu presto $M = 104$
Tes yeux de flamme M'ont brûlé l'a-me De leur feu sans pa-reil;
Son tus o-jos lu-ce ras de los pri-me ras en res-plen-dor.

Si leur lumiè - re Toujours m'éclai - re, Pé - ris - se le so - leil!
 El - los mis pa - sos qui - an y nunca en - fri - an mi tier - no a - mor.

p

Tes yeux de flamme M'ont brulé l'â - me De leur feu sans pa - reil,
 Son tus o - jos lu - ce - ros de los pri - me - ros en res - plen - dor.

ff

Si leur lu - miè - re Toujours m'éclai - re, Pé - ris - se le so - leil!
 El - los mis pa - sos qui - an, y nunca en - fri - an mi tier - no a - mor.

p

f

p

Accours bien vi-te, Tout nous in-vi-te, Mets ta main dans ma
 A la som-bra de un guaya - ba de u-na pal-me - ra o de un bam-

main, Et si tu m'aimes, Le seigneur même Béni-ra notre hymen.
 - bu, Nos u-ni-me-ros Con gran de-li-cia, siendo propi-cia tu. A 8-----

Accours bien vi-te, Tout nous in-vi-te, Mets ta main dans ma main,
 la som-bra de un gua - ya - ba de u-na pal - me - ra o de un bam - bu,

Et si tu m'ai-mes, Le seigneur même Bé-ni-ra notre hy-men.
 Nos u-ni-re-mos Con gran de-li-cia, sien-do pro-pi-cia tu.

Les fleurs noctur_nes Ouvrent leurs ur_nes et parfu_ment l'au_tel,
 quie_re_me, si gra_cio_sa co_mo_la ro_sa de el mes de A_bril,

La mer commen_ce Son chant immen_se Sous le temple é_ter_nel!
 Que tie_ne tu cin_tu_ra fle_xi_ble y pu_ra en_can_tos mil

p

Les fleurs noctur_nes Ouvrent leurs ur_nes Et par_fument l'au_tel,
 quie_re_me, si gra_cio_sa co_mo_la ro_sa de el mes de A_bril,

ff

La mer commen_ce Son chant immen_se Sous le temple é_ter_nel!
 Que tie_ne tu cin_tu_ra fle_xi_ble y pu_ra en_can_tos mil!

p

LA JIBARA.

BRUNETTE.

HAVANAISE.

transcrite et traduite

par P. LACOME.

CHANT.

Andantino. M. (♩=72)

PIANO.

Tu vas
don-de

loin de nos sa - va - nes Fille au regard en - chan - teur, Sous la vou - te des li -
ras Ji - ba - ra her - mo - sa por la sel - va al re - de - dor, Tras la som - bra de - li -

- a - nes Qui te ver - se la fraî - cheur, Pourquoi t'en al - ler seu - let - te Sans a -
- cio - sa que te sal - ve del ca - lor? Co - mo vas sin un a - man - te Que te i -

-mi brun comme toi, Qui t'aime et qui te promet-te Et son amour et sa
 guale en et co - lor Y te jure a ca - da instan - te un e - ternoy firme a -

piu presto M. (♩ = 104) 3 3
 foi. Ni jeu - nes pous - ses ni tendres mousses Ne sont si douces que tes doux
 - mor! Es - pe - ra her - - mo - sa, que a un es tem - pra - no, da - me la ma - no, yo soy cual

p 3 3 3

yeux; J'ai ma chaumière dans la clai - riè - re, Barque lé - gè - re, pla - ce pour
 tu, ten - go mi cho - za de ho - ja de gua - yaba, y u - na pi - ra - gua de buen bam -

3 3 3

1^a 2^a 3 3
 deux.... Ni jeu - nes deux.... Attends mi - gnonne, Ma main te donne Simple cou -
 - bu Es - pe - ra her - - bu. Es - toy so - li - to, ma - lo me siento, da - me con -

crese 3 3 *f*

-renne, pe-ti-te fleur!... Lais-se moi t'aimer, et par don-ne Ah!
 -ten-to, da-me sa-lud! Que sa-be me-jor tu a-lien-to, Ay!

piacere

ff *p*

tenuto sempre

Si je n'ai su fermer mon cœur!
 Que el pla-ta-no del pe - ru!

pp *ff*

p

Nous au - rons ô ma mai-
 Cuan-do mas ar-diente

pp

- tresse Pour fuir l'ardeur du so - leil, Du palmier la voute é - paisse Et l'é -
 - hie - ra con - su pu - ra lla - ma et sol, Nos da - ra a - quel - la pal - me - ra ha - ba -

- ven - tail sans pa - reil; Les fruits que le ciel nous don - ne Seront pour nous un ré -
 - ni - co y qui - ta - sol Del ma - me y de la pi - ña la fra - gan - sia y el sa -

- gal, Et de fleurs a - ne couron - ne Vaut bien un bandeau roy - al! Ni jeunes
 - bor Templa - ran, hermo - sa ni - ña nuestro clima a - bra - sa - dor. Es - pera her -

piu presto M. (♩=104)

pousses ni ten - dres mousses Ne sont si douces que tes doux yeux, J'ai ma chau -
 - mo - sa, que aimes Tem - pra - no, da - me la ma - no yo soy cual tu, ten - go mi

miè-re dans la clai-riè-re Barque lé-gè-re, pla-ce pour deux.... Ni jeu-nes
cho-za de ho-ja de gua-gabayu-na pi-ra-gua de buen bam-bu Es-pe-ra her-

deux Attends mi-guonne, Ma main te donne Simple cou-ron-ne, Pe-ti-te
-bu es-toy so-li-to, ma-lo me sien-to, da-me con-Ten-to da-me sa-

cresc

a piacere
fleur!... Lais-se moi t'aimer et par-don-ne Ah!... Si je
-lud! Que sa-be me-jor tu a-lien-to, Ag!... Que el

ff *p*

tenuto sempre

n'ai su fermer mon cœur!...
pla-ta-no del pe-rul...

ff

Ai-me - rais-tu la ri -
de - ja, Ji - ba - ra, a - quel

-ches-se Et son: pris-me sé-duc-teur? I_gno-res-tu, ma mai-
ri-co vi-vir A-le-gre en su-sa-lon, En-tre-tu-to, yo-tes

-tres-se, Que son é-clat est trom-peur? Ce bon-heur que l'on con-
-pli-co en el cam-po ni pas-sion! No-des-de-ñes mis fi-

tem-ple est a - mer triste et mor - tel!... Mais mon a-mour est un
- ne - zas que ainque es po - bre mi man - sion, Es un tem-ple de fir-

piu presto. M. (♩=104)

tem-ple, Et mon cœur est un au - tel!... Ni jeu - nes pous - ses ni ten - dres
- ne - za, y su al - tar, mi co - ra - zon!... Es - pe - ra her - mo - sa, que ain - tem -

mousses Ne sont si douces Que tes doux yeux, J'ai ma chau - mière dans la clai -
- pra - no, da - me la ma - no, yo soy cual tu, Ten - go mi cho - za de ho - ja de

- rière, Barque lé - gère pla - ce pour deux... Ni jeu - nes deux Attends mi -
- gua - ya, ya - na pi - ra - gua de buen bam - bu. Es - pe - ra her - bu es - toy so -

guonne, ma main te don-ne simple cou-ron-ne, pe-ti-te fleur!.. Lais - se -
 li - to ma - to me sien-to da-me con - ten-to da-me sa - lud!.. Que sa -

cresc. *f* *ff* *p*

tenuto.

a piacere.,
 moi l'aimer et par-don-ne Ah!.. si je n'ai su fer-mier mon cœur!..
 -be me - jor tu a - lien-to, Ag!.. que el plu - ta - no del pe - ra!..

pp *ff*

sempre.

dim.

p *pp*

LA RUBITA

BLONDINE.

HAVANAISE.

Transcrite et traduite
par P. LACOME.

Allegretto. (M. ♩ = 104)

PIANO.

Ma barque frémit au
Vente ni-ña com mi-go al

port, L'air est doux la mer se - rei - ne; Eh! quoi, vous voulez ma
mar, que en la pla-ya tengo un ba - jol. Vo-ga - re - mos a dos en

Ped. ⊕

rei - ne Ce soir parta-gez mon sort? Ma sort? A pro-
 et, que al-ti sol se sa-be a - - mar. Ven-te mar. Ag! ru -

Ped. Ped. Ped.

-pos!.. dis-moi Blon-di-ne, Dis-moi si ton cœur de-vi-ne.. Tout
 -bi-ta! si tu su-pie-ras, Ag! ru-bi-ta! si tu su-pie-ras!.. Ag! ru-

Ped. Ped. Ped. Ped.

a piacere.
 doux!.. Blon-di-ne!.. Ah! Blon-di-ne m'ai-me-rez-vous!..
 -bi-ta!.. Ag! ru-bi-ta!.. Ag! Ru-bi-ta! da-me tu a mor!..

cresc. *ff* suivez la voix. *p*

Ped.

f

Sens tu la fraîcheur du soir?.. Le
Vente niñay dis - fru - ta - ras Los pla-

flot nous berce en ca - den - ce; Le ciel comme un dais im - men - se Ar - ron -
- ce - res de mi ba - jel. Las es - trel - las te ha - ran do - cel, Y la

- dit son voi - le noir!.. Sens noir!.. A pro - pos!.. dis-moi Blon -
rei - na del mar se - ras. Vente - ras! Ay! ru - bi - ta! si tu su -

- di - ne, Dis - moi si ton cœur de - vi - ne.. Tout doux!.. Blon -
- pie - ras! Ay! ru - bi - ta! si tu su - pie - ras!.. Ay ru - bi - ta!.. Ay ru -

a piacere.

-di-ne!.. Ah! Blon-di-ne m'ai-merez vous!..
 -bi-ta!.. Ay! ru - bi-tu da-me tu a - mor!..

ff suivez la voix. *p* *f*

Ped.

3 *3* *3* *3* *3*

Pour - quoi l'air est-il si doux!.. Je vou -
 Y a un que sil - re et a - qui - lon, Me re -

p

-drais bra-ver Po - ra-ge! Ne re-dou-tez pas sa ra-ge, Je me ris de son cour -
 -ras con-se-re-ni - da Ne-sis-tir a la tem-pes - ta: Sin-te-mor en el co-ra -

Ped. Ped.

1^a 2^a

-roux!.. Pour rous!.. A prò-pos!.. dis-moi Blon-di-ne, Dis
 zou!.. Y ouque zou!.. Ag! ru-bi-ta! si tu su-pic-ras, Ag! ru-

Ped. Ped. Ped.

moi si ton cœur de-vi-ne.. Tout doux!.. Blon-di-ne!..
 -bi-ta! si tu su-pic-ras!.. Ag! ru-bi-ta!.. Ag! ru-bi-ta!..

Ped. Ped.

a piacere

Ah! Blon-di-ne m'aime-rez vous!...
 Ag! ru-bi-ta, da-me tu a-mor!..

ff suivez la voix. *p* *f*

Ped.

M. D.

Quand le so-leil re-vi-en - dra Dis-si - pant la nuit pro - fonde, Au
 Y por la ma-ña-na re - ras De las som-braset sol sa - li-r; O-i.

chant caressant de Pon-de Le rou-lis t'en - dor-mi - ra!... Quand
 -ras las ho-las ru - jir, Ya et ru - lio te dor-mi - ras!.. Y por

Ped. Ped. Ped.

ra A pro-pos! dis-moi Blon-di - ne, Dis - moi si ton cœur de - vi - ne.. Tout
 ras! Ay! ru - bi - ta! si tu su - pie - ras!.. Ay! ru - bi - ta! si tu su - pie - ras, Ay! ru -

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

a piacere.
 doux! Blon - di - ne!.. Ah! Blon - di - ne m'ai-me-rez vous!..
 - bi - ta! ay! ru - bi - ta! Ay! ru - bi - ta da - me tu a - mor!..

suivez la voix.
 p

cresc. Ped.

RONDEÑA

Transcrit par

J. PUIG Y ALSUBIDE.

Traduite par

le C^{te} de LAU-LUSIGNAN.

Allegretto. (M. = 72)

La main droite extrêmement légère.

PIANO.

pp

The piano introduction consists of two systems of music. The first system has five measures, and the second system has five measures. The right hand plays a melody with triplets and slurs, while the left hand provides a steady accompaniment. The tempo is marked 'Allegretto' with a metronome marking of 72, and the dynamics are 'pp' (pianissimo).

De tous les maux de la terre
De los tra - ba - jos del mundo

Lequel a
Yo no se

The piano accompaniment for the first vocal line consists of two systems of music. The first system has five measures, and the second system has five measures. The right hand plays a melody with triplets and slurs, while the left hand provides a steady accompaniment. The dynamics are 'ff' (fortissimo) and 'p' (piano).

plus du - re loi?
cual es pe - or,

Lequel a plus du - re loi?
Yo no se cual es pe - or,

The piano accompaniment for the second vocal line consists of two systems of music. The first system has five measures, and the second system has five measures. The right hand plays a melody with triplets and slurs, while the left hand provides a steady accompaniment.

Est-ce la mort, la mi-sè-re, Ou pren-dre femme,.. dis-
 Si el ca-sar-se o el mo-rir-se O el ser pa-bre, que se

moi? Le-quel a plus du-re loi?
 yo!. de los tra-ba-jos del mun-do!

Qu'im_por-te à moi la ri_chesse,
No quie-ro prenda con due-ño

El-le peut me fuir de - main
que me la qui - ten ma - ña-na,
El-le peut me fuir de - main,
Que me la qui - ten ma - ña-na;

Mon bon-heur est ta ten-dresse,
Quie-ro pren-da que me du-re,
Ton a-mour est mon vrai
Has-ta que me de la

bien!
ga-na.
Qu'im_por-te à moi la ri_ches-se!
No quie-ro pren-da con due-ño!

First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes triplets in the right hand and a steady eighth-note bass line.

Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts. The piano accompaniment features more triplet figures in the right hand.

Third system of musical notation, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment. Dynamics *ff* and *p* are indicated.

Je suis sem-ble à la pierre
Yo soy co-mo a-quel - la pic-dra

Fourth system of musical notation, featuring vocal lines with lyrics and piano accompaniment.

Que cha-cun heurte en che-min
Queesta en me - dio de la calle,
Que cha-cun heurte en che-min;
Queesta en me - dio de la calle;

Eh! bien, mal-gré sa mi-sè-re, Jamais el-le ne se
 To-dos se me-ten con el-la Sin me-ter-se el-la con

plaint! Je suis sem-ble à la pier-re!
 na-die, Yo soy co-mo a-quel-la pie-dra!

EL SERENI

Transcrite par
J. PUIG Y ALSUBIDE.

Traduite par
le C^{te} de **LAU LUSIGNAN.**

Andantino. (M. ♩ = 72)

PIANO.



La Ca-chu-chu (1) qu'on la chante, Moi je chante le Se-re-ni.
Mu-chos can-tan la Ca-chu-chu y yo canto el Se-re-ni.



Pas u-ne plu-me sa-van-te N'a sur ce su-jet é -
Porque en ma-te-ria de gus-to Na-die se lle-gua escri -



REFRAIN

-crit. Sé-re-ni, sé-re-ni, sé-re-ni! Pépi-ta, que je vous trou-ve
-bir. Se-re-ni, se-re-ni, se-re-ni! Se-re-ni, que me gusta uste a



bel-le! Sé-ré - ni, sé-ré - ni, sé-ré - ni...! Pé-pi - ta, se-ri-ni!
ni! Se-re - ni, se-re - ni, sandun - gue-ro! Se-re - ni! que me

-ez-vous cru-el-le!... hé - las!... hé - las!...
mue-ro por ti!... a - - y!... a - - y!...

p

Et lors-que je chante aux fil-les La chan-son du Sé-ré - ni,
Al pun-to que a las mu-cha-chas Yo les canto el Se-re - ni.

Elles grimpent aux charmil - les Pour pren - dre l'oeuf dans le nid...
Sin que pue - dan re - me - diar - lo Se vie - nen to - das a ni!

Séré - ni, sé - ré - ni, sé - ré - ni... Pépi - ta, que je vous trouve
Se - re - ni, se - re - ni, se - re - ni! Se - re - ni! que me gus - ta uste a

bel - le! Séré - ni, sé - ré - ni, sé - ré - ni... Pépi - ta, se - ri - ez vous cru -
mi! Se - re - ni, se - re - ni, sandun - guero! Se - re - ni! que me mue - ro por -

-el - le!... hé - las!.. hé - las! _____
ti!.. a - - y! a - - y!.. _____

EL ZORONGO

Transcrite par
J. PUIG Y ALSUBIDE.

Traduite par
P. LACOME.

Moderato (M. ♩. = 69)

PIANO.

The musical score is written for piano and voice. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with a 6/8 time signature. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The vocal part is written on a single staff with a treble clef. The lyrics are in French and are written below the vocal staff. The score is divided into several systems, each containing piano accompaniment and vocal lines. The tempo is marked 'Moderato' with a metronome marking of 69 beats per minute. The key signature has one flat (B-flat).

Un na-vi-re, deux na-vi-res, Un
Un na-vi-o dos na-vi-os, Un

na-vi-re, deux na-vi-res, S'en vont bien loin voya-ger!
na-vi-o dos na-vi-os, Tres na-vi-os por la mar!

Mais s'il y a trois na-vi-res, mais s'il y a trois na-
Si hu-bie-ras qua-tro na-vi-os, Si hu-bie-ras qua-tro na-

- vi-res, C'est un de plus à compter... C'est un de plus à comp-
ri-os, Ha - bri-a mas, que con - tar... Ha - bri-a mas - que con-

- ter... Ah! zo - ron-go, zo - ron-go, zo - rongo, Pourquoi s'en al-
- tar... Ag! zo - ron-go zo - ron-go zo - ron-go que lo que mi

- ler si loin sur la mer! Ah! zo - ron-go, zo - ron-go, zo -
madre me compra me pon go: Me ha com - pra dō u - na ca - mi -

- rongo! Vous le sa - vez, le flot est bien a - mer!
- si - ta, Que no me cubre la bar - ri - gui - ta!





Ton corps est tout plein de grâce:
Ben - di - ga Dios e - se cuer-po!

Ton corps est tout plein de
Ben - di - ga Dios e - se



grâce: — Aus - si, lorsque je te vois,
cuer-po! Tan lle - nis - si - mo de gracia!

Sou -
Que



- dain je de-meure en pla-ce
so - lo con ver - - te que-do

Sou-dain je de-meure en
Que so - lo con ver - - te



place — Comme une sta_tue en bois! Comme une sta_tue en
 que-do De es - tu-co como u - na es - ta-tua! De es - tu-co como una es -

bois! Ah! zo - ron-go, zo - ron-go, zo - rongo, Pourquoi s'en al-
 ta-tua! Ay! zo - ron-go zo - ron-go zo - ron-go! Que lo que mi

- ler si loin sur la mer! Ah! zo - ron-go, zo - ron-go, zo -
 ma-dre me com-pra me pon-go: Me ha com - pra-do u - na ca - mi -

- ron-go! Vous le sa - vez le flot est bien a - mer!
 - si - ta, Que no me cubre la bar - ri - qui - ta!

EL LELILLO.

Transcrit par
J. PUIG Y ALSUBIDE.

Traduit par
le C^{te}. de LAU-LUSIGNAN.

Andantino (M. ♩ = 69).

PIANO.

mf

Oui je t'aime, dou-ce reïne, Pourquoi donc me
Por-que sa-bes que te que-ro, Tu te ha-ces

re-pous-ser! Si tu ti-res trop la chaîne, Tu pour-
de ro-gar! Y la cuerda ti-ras tan-to Que al

-rais bien la bri-ser! Ah! Le-lil-lo! Ah! Le-lil-lo!
fin ven-dra a que-brar! Ay! Le-lil-lo! Ay! Le-lil-lo!

Ah! Le-lil-lo ne m'ennuyez pas! Ah! Le - lil - - -
 Ay! Le - lil-lo no me cause us - ted! Ay Le - lil - - -

- lo! Ah! Le - lil - - - lo! Ah! Le - lil-lo ne
 - lo! Ay! Le - lil - - - lo! Ay! Le - lil-lo no

m'ennuyez pas! Ah! Le - lil-lo ne m'ennuyez pas! Ah! Le -
 me cause us - ted! Ay! Le - lil-lo! que al fin ha de ser! Ay! Le -

- lil-lo ne m'ennuyez pas!
 - lil-lo! que al fin ha de ser!

mf

Toutes les fois que ta bouche Me re - fuse un
Ca - da rez que con - si - de - ro Que ten - go un a -

p

doux es - poir, Je me jet - te sur ma couche... J'ymour
- mor in - gra - to No se co - mo no me e - cho Sobre un

- rai quel - que beau soir! Ah! Le - lil - lo! Ah! Le - lil - lo!
col - chon y me ma - to! Ay! Le - lil - lo! Ay! Le - lil - lo!

Ah! Le_lil_lo ne m'ennuyez pas! Ah Le - lil - - -
 Ay! Le - lil_lo! no me cause us - ted! Ay! Le - lil - - -

- lo! Ah! Le_lil - - - lo! Ah! Le_lil_lo ne
 - lo! Ay! Le - lil - - - lo! Ay! Le - lil_lo! no

m'ennuyez pas! Ah Le_lil_lo ne m'ennuyez pas! Ah! Le -
 me cause us - ted! Ay! Le - lil_lo! que al fin ha de ser! Ay! Le -

- lil_lo ne m'ennuyez pas!
 - lil_lo! que al fin ha de ser!

LA LUMIA.

LA COQUETTE.

Transcrite par
J. PUIG Y ALSUBIDE.

Traduite par
le C^{te} de **LAU-LUSIGNAN.**

Allegretto (M. ♩ = 72).

PIANO. *p*

The first system of musical notation for 'LA COQUETTE' is in 3/8 time. It consists of two staves, treble and bass, joined by a brace on the left. The treble staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. The music features a repeating eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand. Pedal points are indicated by a circle with a cross inside, labeled 'Ped.', at the end of the first, third, and fifth measures.

The second system of musical notation continues the piece. It maintains the same 3/8 time signature and two-staff structure. The melodic and harmonic patterns from the first system are repeated. Pedal points are marked at the end of the second, fourth, and sixth measures.

The third system of musical notation continues the piece. The right hand has a more active role with sixteenth-note runs. Pedal points are marked at the end of the first, third, and fifth measures.

The fourth system of musical notation concludes the piece. It features a final flourish in the right hand. Pedal points are marked at the end of the first, third, and fifth measures.

Mon é -
Que ma -

tres légère la main
droite.

- toï le - soit mau - di - te! Mau - dit mon sort - mil - le
- la estre - lla es la mi - a Que re - mal - di ta es mi -

fois! Non, ja - mais je ne m'ir - ri - te, Cru - el - le, quand
suer tel! Pues no pue - do con - se - guir ni me des - con -

je te vois! Ah! per - fi - de! mi - sé - ra - ble!
- tenta el ver - tel. E - res lu - mia! e - res man - ta!

Ah! co - quette a - - bo - mi - na - ble! Ah! per -
 E - res lu - mia a - bor - re - ci - ble! E - res

- fi - del! mi - sé - ra - ble! Ah! co - quette a -
 lu - mia! e - res man - ta! E - res lu - mia

- bo - mi - na - ble! Va, re - cher - che les hom - ma - ges,
 a - bor - re - ci - ble! Ca - me - la ca - me - la to - ma!

p

Et tu con - naî - tras ma ra -
 Que tam - bien ca - me - la - re!

The image displays a page of musical notation, numbered 75 in the top right corner. It consists of six systems of staves, each containing a treble and a bass staff. The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings. The first system begins with a treble staff containing a melodic line and a bass staff with a more complex, rhythmic accompaniment. The word "gel" is written below the first measure of the first system. The second system features a piano (p) dynamic marking and several "Ped." (pedal) markings. The third system continues the musical development with similar notation. The fourth system includes a "Ped." marking. The fifth system also includes a "Ped." marking. The sixth system concludes the page with a final measure. The notation is written in a clear, professional style, typical of a musical score.

gel

p

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Mau - di - to l'heu - re où mon â - me Ac - cor - da tout
 Mal - di - ta se a la o - ra En que pu - se

— son a - mour A la plus trom - peuse fem - me Qui pa -
 mi ca - ri - ño En la mas in - fa - me hem - bra de - to -

- rut ja - mais au jour! Ah! per - fi - del mi - sé
 - das las que yo he vis - to! E - res lu - mia! E - res

- ra - ble! Ah! co - quette a - - bo - mi - na - ble!
 mau - ta! E - res lu - mia a bor - re - ci - ble!

Ah per - fi - del mi - sé - ra - ble! Ah co -
E - res lu - mia! e - res man - ta! E - res

quette a - bo - mi - na - ble! Va re - cher - che
lu - mia a - bor - re - ci - ble! Ca - me - la ca -

les hom - ma - ges Et tu con - nai - tras ma
me - la to - ma! Que tam - bien ca - me - la

ra - re - - - - ge

POLO⁽¹⁾

SÉRÉNADE.

Transcrite par
J. PUIG Y ALSUBIDE.

Traduite par
P. LACOME.

Cette belle sérénade est très populaire dans tout le sud de l'Espagne où la clémence du ciel et les nuits discrètes permettent encore cet amoureux passe-temps. Elle doit se chanter en demi-teinte, et d'une voix tremblotante.

Andantino (M. ♩ = 126).

PIANO. *p*

Tu dors la belle a-mou-reu-se, Sans sou-ci de mon tour-
Cuer-po bue-no, al-ma di-vi-na, Que de fai-ti-gas me

pp

- ment! Tu dors la
cues - - - tas! Cuer-po bue-no,

(¹) Ce POLO est tiré d'un opéra de Manuel Garcia. (*) Les éditeurs ont reçu de Madame Pauline Viardot-Garcia et de Monsieur Manuel Garcia (fils) la gracieuse autorisation de le publier dans ce recueil.

(*) EL POETA CALCULISTA.

belle amou-reu - se, Sans sou-ci de mon tour - ment!
 al - ma di - vi - na, Que de fai-ti - gas me cues

tas!
 Pour-quoi donc es - tu peu-reu - se
 Des - pier - ta si es - tas dor - mi - da

Ou-vre ta porte un ins - tant!
 Y a - li - via, por Dios! mis pe - nas!

Pour-quoi donc es - tu peu-reu - se, Ou-vre
 Des - pier - ta si es - tas dor - mi - da, Y a - li -

ta porte un — ins — tant!
 via, por Dios! mis pe — — — — — nas!

En-tends ma voix chan — te en — co — re, — Pas u :
 Mi-ra, que si no fal — lez — co, la pe —

— ne é-toi — le — ne — luit!
 — na ne — gra me a — ca — — — — — ba!

Viens pa — raîs, et sois — l'au — ro — re, — Chasse
 Tan so — lo con ver — te a — ho — ra, — Mis pe —

ma pro_fon - de nuit!
sa_res se a - li - ria - ran!

Ilé - las! pa - raîs!
Ay! ay! que fai - ti - gas! La belle
Ay! ay!

a_mou - reu - sel. Ah!
que ya es - pi - ro! A - - - y!

al Segno
ad libitum ✱

pa - raîs!
ya es - pi - ro

ad lib.

Ah! Que ya es -

This system features a vocal melody in the upper staff with a series of eighth-note runs. The piano accompaniment in the lower staves consists of a simple harmonic accompaniment with a few chords.

pi - ro! Hé - Ay! ay!

This system continues the vocal melody with a repeat sign and a key signature change to one sharp (F#). The piano accompaniment includes a *pp* (pianissimo) marking and features a more active bass line.

las pa - rais, pa - rais! Hé - las j'ex - pi - re!
que ya es - pi - ro! Ay! ay! que ya es - pi - ro!

This system contains the vocal lyrics. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line. A *p* (piano) marking is present at the end of the system.

This system is a piano accompaniment system featuring a continuous eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line.

This system is a piano accompaniment system featuring a continuous eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line.

MALAGUEÑA

Transcrite et traduite
par P. LACOME.

Le morceau suivant a été transcrit avec une absolue fidélité, sous la dictée de trois mendiants aveugles. Cette *Malagueña* peut être considérée comme un type très remarquable de ce genre bizarre et étrange, appartenant plus à l'Afrique qu'à l'Europe, aux Maures qu'aux Espagnols, mais qui, dans son apparente monotonie arrive à des effets de charme inexprimables.

Allegro (M. $\text{♩} = 176$).

PIANO. *f* La main droite extrêmement légère et piquée pour imiter la mandoline, et

Ped. Ped. Ped.

Employer constamment la pédale pour imiter le bourdonnement des gui-

Ped. Ped.

dominer le bourdonnement de l'accompagnement.

tares frappées avec le pouce. L'abaisser chaque fois que l'harmonie change.

Ped.

Ped. Ped.



Ce chant est une sorte de psalmodie qui se plaque sur un accompagnement très rythmé, sans relation de mesure apparente, en obéissant surtout au rythme prosodique.

Hélas! cesse un tel langage!
Ni tam - po - co da - me, da - me,

Tu m'as dit: prends mon a - mour!
 No me di - gas to - ma, to - ma,

⊕ Ped.

Hé - las! cesse un tel lan - ga - gel
 Ni tam - po - co da - me, da - me!

Quand l'oiseau
 Que el pa - ja -

⊕ Ped.

sort de sa ca - ge,
 - rito en la jau - la,

Qui sait à quand son re - tour!
 Sa - le pronto y vie - ne tar - de!

⊕ Ped.

Tu m'as dit: prends mon a - mour!
 No me di - gas to - ma, to - -

Ped. ⊕ Ped. ⊕

ma!

Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped.

8

Vos grands yeux noirs jeu - nes filles! En chan -
He - chi - ce - ros y la - drones Quetie - nes

8 Ped.

-teurs et ravisseurs Vos grands yeux noirs jeu - nes
 u - nos ojos ni - ña! He - chi - ce ros y la -

filles! Cachez les sous vos man - tilles
 - dro - nes, Y que sa - len por los ca - mi - nos

Car ils nous volent nos cœurs!
 A ro - bar los ca - ra - zo - nes!

Vos grands yeux noirs jeunes fil - les!
 Tie - nes u - nos o - jos ni - ña!

Ped. Ped.

Ped.

Que ne suis-je ta toi -
Donde cuelgas tu can -

Ped. Ped. Ped.

- lette!
- dil... Que ne suis-je ton mi - roir!
O quien fue-ra cla - vo de o - ro,

Ped. Ped.

Que ne suis-je ta toilet - tel
Donde cuelgas tu candil!

Ped.

Confiden - to ho - las! mu - et - te
Para ver tus blan - cos pe - - - - - chos,

pp
De ta beau - té cha - que soir!
Cuando te vas a dor - mir!

17
Que ne suis je ton mi - roir!
O quien fue - ra cla - ro de o - - - - - ro!..

suivez le chant.

decrease

8^a Basso

- cendo.

p *pp*